

Особенности организации спецкурса по реферативному переводу в старших классах специализированной школы

Е.А. Шевелько*

Киевский национальный лингвистический университет, Киев, Украина

*Corresponding author. E-mail: sh_mail@ukr.net

Paper received 29.06.15; Accepted for publication 10.07.15.

Аннотация. Статья посвящена вопросам обучения старшеклассников специализированной школы с углублённым изучением иностранного языка реферативному переводу. Обоснована необходимость развития умений учеников в этом виде перевода и рассмотрены особенности организации обучения реферативному переводу в рамках элективного курса. Автор также предлагает разработку тематического планирования такого курса, который включает тематику и содержание занятий на материале англоязычных журнальных тематических статей.

Ключевые слова: реферативный перевод, элективный курс, средняя школа, тематическое планирование, тематическая журнальная статья

Современное общество ставит перед подрастающим поколением высокие требования в вопросах социального, культурного и научного развития. И проблема профориентации напрямую зависит от успешности школьников в решении этих вопросов. Сегодня перевод как посредничество между языками и культурами занимает значимое место в жизни каждого, и наша задача – уделить этому должное внимание при создании новых современных научно-методических комплексов в рамках языкового образования учеников старшей школы.

Овладение специальными знаниями и формирование необходимых навыков, а на их основе и умений, могут удовлетворить важное требование общества к подготовке специалистов в разных отраслях науки. В соответствии с этими требованиями профессионал должен уметь найти информацию по специальности в различных источниках, включая периодические издания на иностранном языке, понять содержание прочитанного, выделить главное, проанализировать и обобщить содержание оригинального текста на родном языке. Такая аналитико-синтетическая обработка иноязычной информации для дальнейшего использования является основой умения выполнить реферативный перевод иноязычного текста по специальности. В рамках школьного образования владение англоязычной переводческой компетенцией даёт ученикам возможность пользоваться широким кругом источников научной, технической и социокультурной информации, представленной в текстовом материале газет и журналов, которые отображают реалии современного мира. Однако, как показывает анализ методических разработок в сфере обучения переводу, большинство из них ориентированы на использование в высшей школе, поэтому именно школьный курс по основам перевода может решить проблему профилизации и преемственности между учебными программами общеобразовательных и высших учебных заведений. С этой целью мы предлагаем рассмотреть особенности организации элективного курса по реферативному переводу для использования в старших классах специализированных школ с углублённым изучением иностранного языка.

Целью данного курса является формирование у старшеклассников умения выполнять реферативный перевод англоязычных журнальных тематических ста-

тей (feature articles), которые являются функционально-жанровым типом медиатекста, посвященным конкретной проблеме или персоне [1; 4]. В отличие от новостей, которые освещают устойчивый список тем со стороны событийной и фактологической (то, что в англоязычной журналистике именуется “hard news”), тексты группы “features” делают акцент на факторе человеческого интереса, на индивидуально-авторском видении той или иной проблемы [2, с. 142–143]. Статьи данного типа отвечают требованиям к текстам для ознакомительного и изучающего чтения, которые, по данным исследований методистов и переводоведов являются неотъемлемой частью процесса письменного перевода [3; 6]. Их тематика соответствует возрастным особенностям, учебно-познавательным потребностям и интересам старшеклассников. Кроме этого, отобранные нами статьи отвечают программным требованиям, поскольку отображают такие сферы культуры и деятельности человека, как проблемы современной молодёжи, культурные ценности страны, язык которой изучается, образование, работа и карьера, путешествия, современные технологии и др. Исходя из этого, требования к используемым текстам можно обобщить следующими критериями: 1) объём – 700-900 слов; 2) язык – нормативный, без диалектных особенностей; 3) содержание – отвечает уровню языковой подготовки учащихся на конец 9/10 класса, а также их возрастным особенностям и жизненному опыту; 4) содержательное наполнение – 25-30% избыточной, второстепенной информации; 5) жанр – журнальные тематические статьи.

Разработанный элективный курс по реферативному переводу рассчитан на 35 учебных часов, предназначенных для предметов вариативной составляющей. Например, при наличии 1 академического часа в неделю, курс может иметь длительность 1 учебный год.

На основе анализа литературы, посвященной проблеме организации обучения различным видам перевода [3; 6], нами были выделены *вступительный*, *подготовительный* и *основной* этапы обучения реферативному переводу, которые вместе с определенными знаниями, навыками и умениями послужили основой для разработки модели обучения этому виду перевода. В таблице 1 представлена краткая характеристика этих этапов.

Таблица 1. Этапы обучения реферативному переводу

Вступительный этап	
Цель:	введение учащихся в сферу перевода как профессии, развитие умений предпереводческого анализа англоязычной журнальной статьи и навыков преодоления переводческих трудностей.
Задачи:	актуализация и обобщение знаний о специфике переводческой профессии и построении англоязычной журнальной статьи, развитие навыков анализа текста оригинала и преодоления лексических, грамматических и стилистических трудностей неполных видов письменного перевода.
Подготовительный этап	
Цель:	формирование навыков использования приёмов смысловой компрессии текста, развитие умений выполнять отдельные фазы реферативного перевода.
Задачи:	формирование навыков использования приёмов перефразирования и обобщения, развитие умений предпереводческого анализа и компрессии текста оригинала, создания и редактирования текста перевода.
Основной этап	
Цель:	развитие умений выполнения реферативного перевода англоязычной журнальной тематической статьи.
Задачи:	усвоение понятия “реферативный перевод”, ознакомление с его предназначением и сферами применения, усовершенствование навыков выполнения отдельных этапов и целостного процесса реферативного перевода.

Подробнее об этапах обучения реферативному переводу изложено в опубликованной ранее работе автора [7].

В соответствии с выделенными этапами обучения реферативному переводу было разработано тематичес-

кое планирование соответствующего курса, которое отображает количественное распределение учебных часов и содержательное наполнение занятий (см. таблицу 2).

Таблица 2. Тематическое планирование элективного курса по реферативному переводу

№ и тема занятия	Содержание занятия
1. Перевод как профессиональная деятельность. Структура англоязычной статьи. Лексические трудности перевода (11 часов)	
1. Профессия “переводчик”	Дискуссия на тему “Особенности перевода как профессиональной билингвальной деятельности”
2. Виды перевода	Короткий доклад-презентация на тему “Роль перевода в современном обществе”. Обсуждение основных требований к переводческой деятельности и специфики различных видов перевода.
3. Информационные технологии в переводе	Обсуждение проблемы информационной поддержки и эргономики рабочего места современного переводчика.
4. Особенности выбора справочных источников в процессе перевода	Анализ словарных статей. Использование словарей, справочников и электронных справочных источников во время перевода.
5. Особенности перевода имён собственных, аббревиатур и социокультурной лексики	Перевод имён собственных, аббревиатур и социокультурной лексики на уровне фразы и сверхфразового единства.
6. Особенности перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики на уровне фразы и сверхфразового единства.
7. Англоязычная журнальная тематическая статья	Ознакомление с видами журнальной статьи группы <i>features</i> и их характерными особенностями.
8. Главные и второстепенные элементы англоязычной статьи	Чтение англоязычной журнальной статьи и анализ её структуры.
9. Заглавие, вступительный абзац и иллюстрации	Определение функций главных элементов страницы англоязычного журнала. Формулирование основной идеи автора с опорой на заглавие, вступительный абзац и иллюстрации. Перевод заглавия статьи.
10. Анализ структуры англоязычной журнальной статьи	Определение связи между структурными элементами англоязычной журнальной статьи.
11. Итоговое занятие	Тематический контроль – ответы на вопросы по теме, перевод предложений, содержащих имена собственные, аббревиатуры, социокультурную, интернациональную и псевдоинтернациональную лексику.
2. Этапы и приёмы выполнения реферативного перевода (15 часов)	
12. Переводческие приёмы и особенности их применения	Ознакомление с приёмами выполнения письменного перевода.
13. Этапы выполнения реферативного перевода	Определение этапов выполнения реферативного перевода и требований к ним.
14. Ключевые фрагменты текста статьи	Чтение статьи. Выделение основной и второстепенной информации, а также ключевых фраз в прочитанном тексте.
15. Ключевые фрагменты текста статьи (продолжение)	Чтение статьи. Выделение ключевых фраз в прочитанном тексте.
16. Логико-смысловая схема текста	Определение типов связи между отдельными смысловыми элементами текста и создание логико-смысловой схемы статьи.

17. Приёмы смысловой компрессии текста	Ознакомление с основными приёмами работы по смысловому сворачиванию текста. Микрореферирование.
18. Приём перефразирования	Чтение статьи и применение приёма перефразирования для передачи содержания прочитанного в сконденсированном виде.
19. Приём обобщения	Чтение статьи и применение приёма перефразирования для передачи содержания прочитанного в сконденсированном виде.
20. Использование приёмов перефразирования и обобщения во время реферативного перевода	Чтение и смысловая компрессия текста с использованием приёмов перефразирования и обобщения на уровне сверхфразового единства.
21. Союзы и союзные слова как средства межфразовой связи	Определение функций средств межфразовой связи в тексте.
22. Средства межфразовой связи для объединения мыслей	Использование выражения средств межфразовой связи для объединения мыслей во время письма.
23. Средства межфразовой связи для противопоставления мыслей	Использование средств межфразовой связи для противопоставления мыслей во время компрессии текста.
24. Средства межфразовой связи для выражения последовательности мыслей/событий	Использование средств межфразовой связи для выражения последовательности мыслей/событий на основе прочитанного текста.
25. Средства межфразовой связи для выражения причин/условий и следствий, обобщения и выводов	Использование средств межфразовой связи для выражения причин/условий и следствий, обобщения и выводов во время компрессии прочитанного текста.
26. Итоговое занятие	Создание связного письменного текста с использованием различных типов союзов и союзных слов.
3. Реферативный перевод англоязычной статьи (9 часов)	
27. Реферативный перевод: сферы использования и особенности выполнения	Ознакомление с особенностями реферативного перевода, его предназначением и сферами применения.
28. Переводческий анализ журнальной статьи	Выделение главных и второстепенных элементов статьи. Определение и преодоление лексических трудностей перевода.
29. Этапы и приёмы выполнения реферативного перевода (повторение)	Выделение и перевод ключевых фраз на родной язык. Применение приёмов обобщения и перефразирования на уровне текста.
30. Реферативный перевод англоязычной журнальной статьи	Анализ и сравнение предложенных вариантов реферативного перевода англоязычной статьи.
31. Реферативный перевод англоязычной журнальной статьи (продолжение)	Выполнение реферативного перевода англоязычной журнальной тематической статьи с опорой на схему-алгоритм.
32. Реферативный перевод англоязычной журнальной статьи (продолжение)	Выполнение реферативного перевода англоязычной журнальной тематической статьи.
33. Редактирование текста перевода	Анализ и обсуждение предложенных вариантов реферативного перевода и их редактирование.
34. Редактирование текста перевода (продолжение)	Само- и взаимопроверка текстов перевода с опорой на схему. Редактирование и оценивание реферативного перевода.
35. Итоговое занятие	Самостоятельное выполнение реферативного перевода англоязычной журнальной тематической статьи.

По нашему мнению, обучение в рамках предлагаемого элективного курса должно происходить на родном языке, что обусловлено сложностью английской терминологии отдельных переводоведческих тем, овладение которыми может отвлекать учащихся от решения первичных практических задач курса.

Отдельно отметим вопрос форм и способов контроля учебных достижений учащихся, целью которых является оценивание уровня сформированности навыков и умений реферативного перевода. Мы считаем целесообразным проведение тематического (форма проведения – фронтальная или индивидуальная) и рубежного (форма проведения – индивидуальная) контроля в рамках курса, что отображено в тематическом планировании (см. таблицу 2). Текущий контроль может проводиться по усмотрению учителя и быть организованным в любой форме.

Таким образом, рассмотренный нами элективный курс по реферативному переводу способен решить такие общеобразовательные задачи:

- 1) профильной ориентации, которая наиболее полно отображена в теоретической части курса;
- 2) интегрированного обучения, которое предусматривает межпредметную связь между элективным курсом по переводу и курсами по иностранному языку;
- 3) билингвального обучения, которое реализуется благодаря использованию иностранного и родного языков в процессе обучения переводу в средней школе [5, с. 7];
- 4) взаимосвязанного обучения разных видов речевой деятельности и специфических речевых действий, а именно чтения, письма и транскрипции (перекодирования оригинала и генерирование вторичного текста, который передаёт содержание исходного текста в сжатом виде), которые являются основными во время реферативного перевода.

Практическое наполнение курса реализовано в учебно-методических материалах, разработанных автором [7].

Перспективным направлением развития проблематики данной статьи может стать разработка аналогичного элективного курса по смежной тематике.

ЛІТЕРАТУРА

- [1] Варченко В.В. Цитатная речь в медиа-тексте: [монография]. – М. : URSS. ЛКИ, 2007. – 236 с.
- [2] Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.
- [3] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М. : Р. Валент, 2011. – 408 с.
- [4] Садыкова Г.В. Стилистика текстов электронных газет (на материале русскоязычной и англоязычной прессы) / Г.В. Садыкова // Труды и материалы Международной научной конференции, посвященной 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.). – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2004. – С. 159–160.
- [5] Сафонова В.В. Перевод в контексте изучения иностранного языка в рамках гуманитарного-филологического профиля в старшей школе // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 4. – С. 7.
- [6] Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л.М. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с.
- [7] Шевелько К.О., Писанко М.Л. Навчання перекладу учнів старших класів шкіл з поглибленим вивченням іноземної мови. Частина 1 // Бібліотека журналу “Іноземні мови”. – Вип. 3/2013. – К. : Ленвіт, 2013. – 60 с.

REFERENCES

- [1] Varchenko, V.V. Quoted speech in media texts: [monograph]. – M. : URSS. LKI, 2007. – 236 p.
- [2] Dobrosklonskaya T.G. The questions of media texts studies (experience in contemporary English media discourse research). – M. : Editorial URSS, 2005. – 288 p.
- [3] Komissarov, V.N. Modern theory of translation. – M. : R.Valent, 2011. – 408 p.
- [4] Sadykova, G.V. Stylistics of electronic newspaper discourse (based on Russian and English press) / G.V. Sadykova // Works and materials of International scientific conference, dedicated to the 200th anniversary of Kazan University (Kazan, October 4-6, 2004). – Kazan : Kazan University publishing house, 2004. – P. 159–160.
- [5] Safonova, V.V. Translation for the purposes of learning a foreign language within the framework of academic-philological specialization in upper school // Inostrannye yazyki v shkole. – 2008. – № 4. – P. 7.
- [6] Chernovaty, L.M. Methods of teaching translation as a major subject : a course book for higher school students specializing in translation / L.M. Chernovaty. – Vinnytsia : Nova Knyha, 2013. – 376 p.
- [7] Shevelko, K.O., Pysanko, M.L. Teaching translation to senior students of secondary schools specializing in foreign languages. Part 1 // Library of the magazine "Foreign Languages". – Issue 3/2013. – K. : Lenvit, 2013. – 60 p.

Specific Features of Planning Elective Course in Gist Translation for Senior Students of Secondary Schools Specializing in Foreign Languages

Shevelko E.A.

Abstract. The article deals with problems of teaching gist translation to senior students of secondary schools specializing in foreign languages. Reasons for the necessity of developing students' abilities in this kind of translation are given and the question of arranging an elective course in gist translation is studied. The author also suggests the course curriculum for an elective course in gist translation that includes topics and contents of the lessons based on magazine feature articles.

Keywords: *gist translation, elective course, secondary school, course curriculum, feature article*